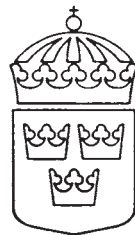


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 49

Nr 49

Avtal med Guatemala om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Guatemala city den 12 februari 2004

Regeringen beslutade den 29 januari 2004 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 1 juli 2005.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Guatemalas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Guatemalas regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäligen och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar främjar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar som direkt eller indirekt ägs eller kontrolleras av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i enlighet med den andra avtalspartens lagar och bestämmelser, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller företag eller aktier, andelar i ett företags aktiekapital och andra slags intresen i ett bolag eller ett företag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immaterialrätter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner grundade på lag eller förvaltningsbeslut eller kontrakt, innefattande

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Guatemala para la promoción y protección recíproca de inversiones

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Guatemala,

Deseando intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Reconociendo que la promoción y protección de tales inversiones favorecen la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimula las iniciativas de inversión,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1.

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

(1) El término "inversión" significa cualquier clase de activo ya sea de propiedad o controlada directamente o indirectamente por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicha inversión haya sido hecha de acuerdo con la legislación de la otra Parte Contratante, e incluirá en particular, aunque no exclusivamente:

(a) Bienes muebles e inmuebles así como también otros derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes, prenda, usufructo y derechos similares;

(b) una compañía o empresa, acciones o valores o cualquier otra forma de participación en una compañía o empresa;

(c) reclamos de dinero o cualquier otra prestación que tenga un valor económico;

(d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, marcas comerciales, know how, prestigio/clientela y otros derechos similares;

(e) concesiones comerciales conferidas por ley, decisiones administrativas o por contrato,

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Guatemala on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Guatemala,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investment” shall mean any kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company or enterprise, or shares, stocks or other kinds of interest in a company or enterprise;

(c) claims to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract,

koncession att undersöka, utveckla, utvinna och bearbeta naturtillgångar.

Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

2. Termen en avtalsparts *investerare* avser följande:

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer eller andra organisationer som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens gällande lagar, och

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar men som är kontrollerade av en investerare enligt definitionen i a eller b ovan.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

4. Termen *territorium* avser varje avtalsparts respektive territorium med inre vatten och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken den i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion för utforskning, bearbetning och bevarande av naturtillgångar.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och andra författningar avseende främjars

includiendo concesiones para exploración, desarrollo, extracción o explotación de recursos naturales.

Los bienes que bajo acuerdo de arrendamiento son puestos a disposición de un arrendatario en el territorio de una Parte Contratante por un arrendante que sea un inversionista de la otra Parte Contratante, tendrán un trato no menos favorable que una inversión.

Cualquier modificación en la forma en la cual los activos sean invertidos no afectará la naturaleza de las inversiones.

(2) El término "inversionista" de una Parte Contratante significa:

(a) cualquier persona natural que sea nacional de esa Parte Contratante de acuerdo con su legislación;

(b) cualquier persona jurídica u otra organización constituida de acuerdo con la legislación aplicable en esa Parte Contratante, y

(c) cualquier persona jurídica no organizada bajo la legislación de esa Parte Contratante pero controlada por un inversionista como se define en el inciso (a) o (b).

(3) El término "rentas" significa los montos producidos por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente incluye, utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

(4) El término "territorio" significa el territorio de cada Parte Contratante incluyendo las aguas interiores, la zona exclusiva económica y lecho marino y subsuelo, sobre las cuales las Partes Contratantes ejercen de acuerdo con la legislación internacional, derechos soberanos y jurisdicción con el propósito de exploración, explotación y conservación de los recursos naturales.

Artículo 2.

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, de acuerdo a su política general en el ámbito de la inversión extranjera, promoverá en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y las admitirá de conformidad con su legislación.

(2) Sujeto a la legislación relacionada con la entrada y permanencia de extranjeros, indivi-

including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party shall be treated not less favourably than an investment.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) The term “investor” of a Contracting Party shall mean:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law; and

(b) any legal person or other organization organized in accordance with the law applicable in that Contracting Party, and

(c) any legal person not organized under the law of that Contracting Party but controlled by an investor as defined under (a) or (b).

(3) The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) The term “territory” shall mean the territory of each Contracting Party, including inland waters, as well as the exclusive economic zone and the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, indi-

inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra avtalspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

4. Investeringar som gjorts i enlighet med lagar och andra författningar i den avtalspart inom vars territorium de görs skall åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal och i inget fall skall en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Vardera avtalsparten skall fullgöra de skyldigheter den har åtagit sig gentemot den andra avtalspartens investerare med avseende på deras investering.

5. Avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

6. Vardera avtalsparten skall se till att det föreligger effektiva medel för att behandla anspråk på och säkerställa rätten till investeringar som täcks av detta avtal.

7. Vardera avtalsparten skall tillse att dess lagar, bestämmelser, förvaltningspraxis och förfaranden med allmän tillämpning samt att rättsliga avgöranden som berör eller påverkar investeringar som täcks av detta avtal publiceras utan dröjsmål eller på annat sätt görs tillgängliga för allmänheten.

Artikel 3

Nationell behandling och mest gynnad nations-behandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller

duos que trabajen para un inversionista de una Parte Contratante, así como también miembros de su familia, se les permitirá entrar, permanecer y salir del territorio de la otra Parte Contratante con el propósito de llevar a cabo las actividades asociadas con inversiones en el territorio de la última Parte Contratante.

(3) Cada Parte Contratante deberá en todo momento asegurar un trato justo y equitativo a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y no perjudicará el manejo, mantenimiento, uso, goce o disposición ni la adquisición de bienes y servicios o la venta de su producción, por medio de medidas irrazonables o discriminatorias.

(4) Las inversiones realizadas de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizan, gozarán de la total protección de este Acuerdo y en ningún caso una Parte Contratante otorgará un tratamiento menos favorable que el requerido por el derecho internacional. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier obligación adquirida con los inversionistas de la otra Parte Contratante con respecto a su inversión.

(5) Las rentas obtenidas de una inversión deberán recibir el mismo trato y protección que una inversión.

(6) Cada Parte Contratante proveerá los medios efectivos para los reclamos de activos haciendo valer los derechos con respecto a las inversiones cubiertas por este Acuerdo.

(7) Cada Parte Contratante asegurará que sus leyes, reglamentos, prácticas administrativas, procedimientos de aplicación general y sentencias o fallos que atañen o afecten las inversiones cubiertas por este Acuerdo sean prontamente publicadas o puestas a disposición pública.

Artículo 3.

Trato Nacional y Trato de Nación Más Favorecida a las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante aplicará a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a las inversiones hechas por su propios inversio-

viduals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with investors of the other Contracting Party with regard to their investment.

(5) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

(6) Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments covered by this Agreement.

(7) Each Contracting Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practises and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain to or affect investments covered by this Agreement are promptly published or otherwise made publicly available.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by

av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall en avtalspart, som har ingått eller kan komma att ingå avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde vara fri att med stöd av sådana avtal bevilja mer förmånlig behandling till investeringar av investerare från den eller de stater som också ingår i nämnda avtal eller till investerare från vissa av dessa stater.

3. Bestämmelserna i punkt 1 ovan skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av ett nu befintligt eller framtida internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning.

Artikel 4

Expropriation

1. Ingenta avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt fräntar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) Att förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.

b) Att förfarandet är urskiljbart och icke-diskriminerande.

c) Att förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av omedelbar, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten för expropriationen eller omedelbart före denna eller innan den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det påverkade investeringens värde. (Denna tidpunkt kallas nedan *värderingsdagen*.)

Detta skäliga marknadsvärde skall på begä-

nistas o por inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable.

(2) No obstante lo dispuesto en el Párrafo (1) de este Artículo, una Parte Contratante que haya concluido o pueda concluir un acuerdo con respecto a la formación de una unión aduanera, un mercado común o un área del libre comercio, tendrá la libertad de otorgar, en virtud de tales acuerdos, un trato más favorable a las inversiones de inversionistas del Estado o Estados que sean parte de los acuerdos antes mencionados o de inversionistas de algunos de estos Estados.

(3) Las disposiciones del Párrafo (1) de este Artículo no deberán ser interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de cualquier acuerdo internacional o arreglo relacionado total o principalmente con impuestos o cualquier legislación nacional relacionada total o principalmente con impuestos.

Artículo 4.

Expropiación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará cualquier medida que prive directa o indirectamente a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, a menos que se cumplan las condiciones siguientes:

(a) Que las medidas sean de interés público y de conformidad con el debido proceso legal;

(b) Que las medidas sean claras y no discriminatorias; y

(c) Que las medidas sean acompañadas por disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva, la cual deberá ser transferible sin demora en moneda libremente convertible.

(2) Tal compensación representará el valor real de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o cuando la inminente expropiación llegue a ser conocida, de tal manera que afecte el valor de la inversión (de aquí en adelante referida como "Fecha de Valuación").

Dicho valor real de mercado, a solicitud del

investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Notwithstanding the provision of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant, by virtue of such agreements, more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of

ran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutans i fråga på värderingsdagen. Ersättningen skall också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan skall också tillämpas på avkastningen av en investering liksom, vid händelse av likvidation, på avkastningen av likvidationen.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering (däribland genom innehav av aktier), skall den säkerställa att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera omedelbar, riktig och effektiv gottgörelse med avseende på dess investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

Artikel 5

Ersättning

Investerare från endera avtalsparten vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, ersättning, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från tredje land.

Artikel 6

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering som skall särskilt, men inte uteslutande, innefatta följande:

- a) Avkastning.
- b) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten.
- c) Belopp som återbetalning av lån.

inversionista, deberá ser expresado en moneda libremente convertible con base en el de tipo de cambio de mercado para esa moneda existente en la Fecha de Valuación. La compensación deberá también incluir intereses a una tasa comercial establecida con base en el mercado desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

(3) Las disposiciones del Párrafo (1) y (2) de este Artículo, se aplicarán también a las rentas de una inversión, así como, en caso de liquidación, a los resultados de la liquidación.

(4) Cuando una Parte Contratante expropie los activos de una compañía o una empresa en su territorio, en el cual inversionistas de la otra Parte Contratante tengan una inversión, incluyendo la propiedad de acciones, asegurará que las disposiciones de este Artículo sean aplicadas en la medida que sea necesario para garantizar una pronta, adecuada y efectiva compensación con respecto de sus inversiones a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 5.

Compensación

A los inversionistas de cualquier Parte Contratante que sufran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, o disturbios, se les otorgará con respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

Artículo 6.

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante permitirá sin demora la transferencia en moneda libremente convertible, de pagos relacionados con una inversión, e incluirá en particular aunque no exclusivamente:

- (a) las rentas;
- (b) los productos de una venta total o parcial o liquidación de cualquier inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante;
- (c) fondos para reembolsos de préstamos;

the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as and, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

Article 5

Compensation

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

Article 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, and shall include in particular though not exclusively:

- (a) the returns;
- (b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an Investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans;

d) Ersättning enligt artiklarna 4 eller 5.

e) Inkomster uppburna av personer, som inte är medborgare i avtalsparten, vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium och andra medel som anvisats för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter.

Artikel 7

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

Artikel 8

Tvister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och å andra sidan den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internatio-

(d) una compensación de acuerdo a los Artículos 4 ó 5; y

(e) los salarios de individuos, que no sean sus nacionales, a quienes les está permitido trabajar en conexión con una inversión en su territorio y otras cantidades apropiadas para cubrir los gastos relacionados con la administración de la inversión.

(2) Cualquier transferencia relacionada con este Acuerdo se efectuará al tipo de cambio de mercado existente el día de la transferencia, con respecto a las operaciones a la vista en la moneda a ser transferida. En ausencia de un mercado para cambio de divisas, podría usarse como referencia el tipo de cambio más reciente para la conversión de monedas en Derechos Especiales de Giro.

Artículo 7.

Subrogación

Si una Parte Contratante o su agencia designada hace un pago a cualquiera de sus inversionistas sobre una garantía con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante, deberá, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante de acuerdo al Artículo 9, reconocer la transferencia de cualquier derecho o título de tal inversionista a la primera Parte Contratante o a su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada a ejercer, en virtud de la subrogación, cualquier otro derecho o título en la misma medida que a su predecesor titular.

Artículo 8.

Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante

(1) Cualquier controversia concerniente a una inversión entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, deberá en lo posible, solucionarse amigablemente.

(2) Si cualquiera de estas controversias no puede ser solucionada dentro de seis meses a partir de la fecha en que la controversia ha sido presentada por el inversionista y notificada por escrito a la Parte Contratante, cada Parte Con-

(d) a compensation according to Article 4 or 5; and

(e) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to sight operations in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents

nell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens val:

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösende genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention.

ii) ICSID:s tilläggsfacilitet, om ICSID inte är tillgängligt enligt konventionen.

iii) En domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommissions för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt UNCITRAL:s regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppstår, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i denna andra avtalspart.

4. Skiljeförfarande enligt reglerna för tilläggsfaciliteten eller enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande skall, på begäran av endera av de tvistande parterna, äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra skriftligt samtycke eller

tratante consiente someter la controversia, a elección del inversionista, para su resolución por arbitraje internacional en los siguientes foros :

i) el Centro Internacional para Arreglo de Diferencias de Inversión (CIADI) de acuerdo a la Convención de Washington del 18 de marzo de 1965, sobre la solución de controversias de inversión entre Estados y nacionales de otros Estados siempre que ambas Partes Contratantes estén adheridas a dicha Convención, o

ii) las Facilidades Adicionales del Centro, si el Centro no está disponible de acuerdo a la Convención, o

iii) un tribunal *ad-hoc* establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI). La autoridad designante conforme a las normas mencionadas deberá ser el Secretario General del CIADI.

Si las partes en controversia tienen opiniones diferentes acerca de si la conciliación o arbitraje es el método de solución más apropiado, el inversionista tendrá el derecho de elegir.

(3) Para propósitos de este Artículo y del Artículo 25 (2) (b) de la Convención de Washington mencionada anteriormente, cualquier persona jurídica constituida de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes y que, antes de que surja una controversia, estuviera controlada por un inversionista de la otra Parte Contratante, deberá ser tratada como un nacional de la otra Parte Contratante.

(4) Cualquier arbitraje conforme a las Normas de las Facilidades Adicionales o de conformidad con las Reglas de Arbitraje de CNUDMI, a requerimiento de cualquiera de las partes en controversia, deberá llevarse a cabo en un Estado que sea parte de la Convención de las Naciones Unidas sobre Reconocimiento y Ejecución de Laudos Arbitrales Externos, suscrito en Nueva York el 10 de junio de 1958 (la Convención de Nueva York).

(5) El consentimiento dado por cada Parte Contratante en el párrafo (2) y el sometimiento de la controversia por un inversionista de acuerdo a dicho párrafo, constituirá el consenti-

to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following *fora*:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties have adhered to the said Convention, or

ii) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention, or

iii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

(4) Any arbitration under the Additional Facility Rules or under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(5) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and

skriftlig överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), tilläggsfacilitetens regler, artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande samt artikel II i New York-konventionen.

6. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att ersättning eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

Artikel 9

Twister mellan avtalsparterna

1. Twister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Avtalsparterna skall utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om en medborgare i tredje land, som skall vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

miento y el acuerdo por escrito de las partes en la controversia a su sometimiento para solución de controversias para propósitos del Capítulo II de la Convención de Washington (Jurisdicción del Centro) y para propósitos de las Normas de Facilidades Adicionales, el Artículo 1 de las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y el Artículo II de la Convención de Nueva York.

(6) En cualquier procedimiento que involucre una controversia de inversión, una Parte Contratante no invocará como defensa, contra demanda, derecho a iniciar o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación total o parcial de los daños alegados, ha sido recibida como consecuencia de un seguro o un contrato de garantía.

(7) Cualquier laudo arbitral emitido de conformidad con este Artículo deberá ser final y vinculante para las partes en controversia. Cada Parte Contratante cumplirá sin retraso las disposiciones de cualquier laudo y asegurará en su territorio el cumplimiento de dicho laudo.

Artículo 9.

Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes acerca de la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberá, si es posible, solucionarse por medio de negociaciones entre los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no puede solucionarse dentro de seis meses, a partir de la fecha en que tales negociaciones fueron solicitadas por cualquier Parte Contratante deberá, a solicitud de cualquier Parte Contratante, ser sometida a un tribunal de arbitraje.

(3) El tribunal arbitral se constituirá caso por caso y cada Parte Contratante nombrará a un miembro. Estos dos miembros se pondrán de acuerdo para seleccionar a un nacional de un tercer Estado como su Presidente, quién será designado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros deberán ser nombrados en un plazo de dos meses, y el Presidente en un plazo de cuatro meses, a partir de la fecha en que cualquier Parte Contratante, haya notificado a la otra Parte Contratante su deseo de someter la controversia a un tribunal arbitral.

written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the New York Convention.

(6) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract.

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the Parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 ovan inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

Artikel 10

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som fanns vid tiden för avtalets ikraftträdande samt på investeringar som har gjorts eller förvärvats därefter. Avtalet skall inte tillämpas på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som har reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerar från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium

(4) Si en el plazo límite referido en el Párrafo (3) de este Artículo no han sido realizados los nombramientos, cualquier Parte Contratante puede, en ausencia de cualquier otro arreglo pertinente, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos necesarios.

(5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está impedido para cumplir con la función designada en el Párrafo (4) de este Artículo o es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que haga los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente está impedido para cumplir con dicha función o es un nacional de cualquier Parte Contratante, se invitará al miembro más antiguo de la Corte que no esté incapacitado o no sea nacional de cualquier Parte Contratante, para que realice los nombramientos necesarios.

(6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos, tal decisión será final y vinculante para las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante pagará los costos del miembro designado por esa Parte Contratante, así como también los costos de su representación en los procedimientos de arbitraje; los costos del Presidente y cualquier otro costo, será dividido en partes iguales entre las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral puede decidir que una proporción más alta de dichos costos sea cargada a una de las Partes Contratantes. En los demás aspectos, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por éste.

Artículo 10.

Aplicación del Acuerdo

(1) Este Acuerdo se aplicará a las inversiones existentes al momento de su entrada en vigor, así como a las inversiones realizadas posteriormente. El Acuerdo no se aplicará a cualquier controversia o reclamo concerniente a una inversión, que se haya establecido antes de su entrada en vigor.

(2) Este Acuerdo no deberá de ninguna manera restringir los derechos y beneficios que un inversionista de una Parte Contratante disfruta de acuerdo a la legislación nacional o internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 10

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments existing at the time of entry into force of the Agreement as well as to investments made or acquired thereafter. The Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Artikel 11

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten sitt beslut att säga upp avtalet.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 - 10 fortsätta att gälla i ytterligare 20 år från den dagen.

Till bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Guatemala City den 12 februari 2004 i två exemplar på svenska, engelska och spanska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:
Carin Jämtin

För Republiken Guatemalas regering:
Jorge Briz Abularach

Artículo 11.

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

(1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando se hayan cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha de recepción de la última notificación.

(2) Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de veinte años. Posteriormente, permanecerá en vigor hasta la expiración de doce meses, contados a partir de la fecha en que cualquier Parte Contratante notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de terminar este Acuerdo.

(3) Con relación a las inversiones realizadas antes de la fecha en que se haga efectiva la terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos del 1 al 10 permanecerán en vigor por un período de veinte años a partir de dicha fecha.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para este efecto, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado en la ciudad de Guatemala, 12 de febrero 2004 en idiomas español, sueco e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno del Reino de Suecia
Carin Jämtin

Por el Gobierno de la República de Guatemala
Jorge Briz Abularach

Article 11*Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Guatemala City on February 12, 2004 in duplicate in the Swedish, the Spanish and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Carin Jämtin

For the Government of the Republic of Guatemala
Jorge Briz Abularach